

## **Angela Merkel Chancellor of the Federal Republic of Germany**



”Miteinander für Europa“ - das Motto dieser Veranstaltung erfasst den Kern der europäischen Einigungsidee: Europa braucht Menschen, die die Vielfalt und Werte unseres Kontinents leben und vermitteln. Europa braucht Botschafter, die andere für dieses großartige Projekt gewinnen, das so viele Chancen für uns heute und die Zukunft bereithält. Sie alle, die Teilnehmer aus ganz Europa, sind solche Botschafter. Als EU-Ratsvorsitzende heiße ich Sie in Deutschland herzlich willkommen!

Europa bedarf dringend neuer Impulse. Das ist deutlich zu spüren. Die negativen Volksabstimmungen in Frankreich und den Niederlanden über den EU-Verfassungsvertrag im Jahr 2005 haben eine Phase des Nachdenkens und des Dialogs mit der Bürgergesellschaft über die Zukunft Europas notwendig gemacht.

Während des deutschen E U-Ratsvorsitzes ist es mein zentrales Anliegen, gemeinsam mit den europäischen Partnern die Einigungsidee Europas neu zu begründen. Gemeinsam können wir die Europäerinnen und Europäer vom Sinn und Nutzen der europäischen Integration überzeugen. Gemeinsam können wir ihr Vertrauen in Europa und die Europapolitik stärken. Deshalb trägt das Programm des deutschen E U-Ratsvorsitzes auch die Überschrift „Europa gelingt gemeinsam“. Gemeint sind damit nicht nur die europäischen Partner in den Regierungen, sondern vor allem die Bürgerinnen und Bürger. Dabei müssen wir immer wieder deutlich machen: Die europäische Einigung ist eine beispiellose Erfolgsgeschichte. 50 Jahre nach Verabschiedung der Römischen Verträge lohnt es sich auch weiterhin, Europa engagiert mitzugestalten.

Europa beruht auf gemeinsamen Werten und geistigen Wurzeln. Die religiösen Wurzeln, unser jüdisch-christliches Erbe, sind ein prägender Teil unserer Gesellschaft. Dieses europäische Fundament ist eine solide Basis für die Bewältigung der Herausforderungen in einer globalisierten Welt.

Christen aller Konfessionen aus ganz Europa beteiligen sich an Ihrer Bewegung „Miteinander für Europa“. Gemeinsam setzen Sie sich mit einem hohen Maß an Nächstenliebe in vielen Lebensbereichen wie Familie und Schule, Arbeit und Wirtschaft, Medien und Politik, in der Friedensarbeit, in Kunst und Kultur ein. Sie geben mit Ihrer Bewegung auch der Einheit Europas ein Gesicht und bauen mit Ihrem Netzwerk Brücken zwischen verschiedenen Völkern und Kulturen.

So wünsche ich Ihnen eine gelungene, mitreißende Veranstaltung und hoffe, dass Ihre christliche Botschaft viele Menschen erreicht!

*Angela Merkel Bundeskanzlerin der Bundesrepublik Deutschland*

“Together for Europe”- the title of this event encapsulates the idea of European unification: Europe needs people who live and communicate the variety and the values of our continent. Europe needs ambassadors who convince others of this great project which offers so many opportunities for us today and for the future. All of you, participants from all over Europe, are such ambassadors. As the president of the European Council I warmly welcome you to Germany!

Europe urgently needs new stimuli. This can be clearly felt: the rejection of the referenda on the European constitution in France and in the Netherlands in 2005 has given rise to a need for a phase of reflection and of dialogue with the citizenry about the future of Europe.

During the German Presidency of the European Council, it is my main aim to give - together with my European partners - a new foundation to the idea of European unification. Together we can convince women and men in Europe about the meaningfulness and the usefulness of European integration. Together we can strengthen their trust in Europe and in European politics.

For this reason the programme of the German EU-presidency is entitled: "Europe succeeds together". This means not only the European partners in the governments, but first of all the citizens. And here we have to point out again and again that the unification of Europe is an unparalleled success story. Fifty years after the signing of the Treaty of Rome it is still worthwhile to contribute actively to the building of Europe. Europe is grounded in common values and in spiritual roots. The religious roots, our Judaeo-Christian heritage, are a defining part of our society. This European foundation is a solid basis which enables us to cope with the challenges of globalization.

Christians of all confessions from all over Europe take part in "Together for Europe". It is with a high degree of love for your neighbour that you, together, dedicate yourselves to many aspects of life such as family and school, work and economy, politics and the media, in the work for peace, in art and culture. In this way you give a face to European unity and with your network you build bridges between different nations and cultures.

I wish you a successful and inspiring event and I hope that your Christian message will reach many people!

*Angela Merkel Chancellor of the Federal Republic of Germany*

Le titre de la manifestation, « Ensemble pour l'Europe », exprime de lui-même le fondement sur lequel se base le processus de l'unification européenne. L'Europe a besoin de personnes qui vivent et savent transmettre les multiples aspects et valeurs de notre continent ; de personnes capables de transmettre leur passion à de nombreux Européens, afin que tous ensemble, nous puissions réaliser ce projet extraordinaire qui recèle tant de potentialités pour le présent et l'avenir.

Vous tous, qui participez à cette manifestation, venant de toute l'Europe, vous êtes porteurs de ce message. En tant que Présidente du Conseil de l'Union Européenne, je désire vous exprimer mes vœux de cordiale bienvenue, ici, en Allemagne !

L'Europe a urgemment besoin – c'est très évident – de recevoir de nouvelles impulsions. Les résultats négatifs des référendums de 2005 sur l'approbation de la Constitution Européenne, en France et en Hollande, ont révélé la nécessité d'une période de réflexion et de dialogue avec les citoyens sur l'avenir de l'Europe.

Mon principal objectif, au cours de la présidence allemande du Conseil de l'Europe, est d'exposer et de documenter de façon solide, avec les autres représentants européens, un nouveau concept d'unité européenne. Ensemble, nous pouvons aider les Européens à comprendre pleinement le sens et la fonction de l'intégration européenne. Ensemble, nous pouvons renforcer leur confiance dans l'Europe et dans la politique européenne.

Dans ce but, le programme de la Présidence allemande du Conseil de l'Europe a pour titre : « Ensemble, l'Europe est réalisable ». Il ne s'adresse pas seulement aux représentants politiques au sein des différents gouvernements, mais particulièrement et surtout aux citoyens ; c'est précisément pour cette raison que nous ne devons cesser de souligner que l'unité européenne est un succès sans précédent dans l'histoire. Cinquante ans après la signature des Traités de Rome il vaut la peine de continuer à travailler sans trêve pour la construction de l'Europe.

L'Europe est fondée sur des valeurs communes et possède de solides racines spirituelles. Les racines religieuses et notre héritage judéo-chrétien constituent un élément déterminant pour notre société. Un tel fondement européen constitue une base solide pour relever les défis que pose la mondialisation au monde d'aujourd'hui.

Chrétiens de toutes les Églises, venant de toute l'Europe, vous travaillez avec zèle au projet : « Ensemble pour l'Europe ». Animés d'un grand amour envers le prochain, vous êtes actifs dans de nombreux secteurs de la vie sociale, tels que la famille et l'école, le travail et l'économie, les mass media et la politique, pour la construction de la paix, dans l'art et dans la culture. Grâce à vos Mouvements, vous rendez aussi visible l'unité de l'Europe et avec vos réseaux d'action vous construisez des ponts entre cultures et peuples différents.

Je souhaite donc que votre manifestation obtienne un grand succès et j'espère que votre message chrétien sera contagieux et entraînera beaucoup d'autres personnes!

*Angela Merkel Chancelière fédérale de la République fédérale d'Allemagne*

“Insieme per l'Europa” – il motto di questa manifestazione contiene in sé il fondamento su cui si basa il processo di unificazione europea. L'Europa ha bisogno di persone che vivano e trasmettano la molteplicità e i valori del nostro continente; persone che sappiano appassionare tanti europei, perché tutti insieme possiamo realizzare questo straordinario progetto che racchiude così tante potenzialità per il nostro presente e per il futuro. Voi tutti, provenienti dall'intera Europa che partecipate a questa manifestazione, siete i portatori di questo messaggio. Come Presidente del Consiglio dell'Unione Europea desidero esprimermi il mio cordiale benvenuto qui in Germania! L'Europa ha bisogno urgentemente di nuovi impulsi – lo si avverte chiaramente. I risultati negativi dei referendum del 2005 sull'approvazione della Costituzione Europea in Francia e in Olanda hanno evidenziato la necessità di un periodo di riflessione e di dialogo con i cittadini sul futuro dell'Europa. Il mio obiettivo principale durante la presidenza tedesca del Consiglio Europeo è quello di esporre e documentare, insieme agli altri rappresentanti europei, un nuovo concetto di unità europea. Insieme possiamo far sì che gli europei comprendano a pieno la funzionalità dell'integrazione europea. Insieme possiamo rafforzare la loro fiducia nell'Europa e nella politica europea. A questo scopo il programma della Presidenza tedesca del Consiglio Europeo porta il titolo: “L'Europa è realizzabile insieme”. Esso non si riferisce solo ai rappresentanti politici all'interno dei diversi governi, bensì e soprattutto ai cittadini, ed è proprio per questo che dobbiamo ripetutamente sottolineare che l'unità europea è un successo senza precedenti nella storia. A 50 anni dalla firma dei Trattati di Roma vale la pena continuare a lavorare con impegno per la costruzione dell'Europa. L'Europa poggia su valori comuni e possiede solide radici spirituali. Le radici religiose e la nostra eredità ebraico-cristiana costituiscono un elemento determinante per la nostra società. Tale fondamento europeo rappresenta una solida base per far fronte alle sfide poste dalla

# GrußworteMessages Messages d'ouvertureSaluti di apertura

globalizzazione al mondo di oggi. Cristiani di tutte le Chiese provenienti da tutta l'Europa lavorate con impegno al progetto "Insieme per l'Europa". Con un grande amore verso il prossimo siete attivi in molti settori della vita sociale, come la famiglia e la scuola, il lavoro e l'economia, i mass media e la politica, nella costruzione della pace, nell'arte e nella cultura. Con i vostri Movimenti date un volto anche all'unità dell'Europa e con le vostre reti d'azione costruite ponti tra culture e popoli diversi. Vi auguro quindi che la vostra manifestazione abbia pieno successo e spero che il vostro messaggio cristiano contagi e trascini molte altre persone!

*Angela Merkel Cancelliera della Repubblica Federale di Germania*